

**Thứ Năm, 11-1-2024. Tuần 1 Thường Niên. Năm B**  
**Thursday, January-11-2024. Year B**

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

**Thursday (January 11): The Lord Jesus can make me clean**

**Scripture:** *Mark 1:40-45*

40 And a leper came to him beseeching him, and kneeling said to him, "If you will, you can make me clean." 41 Moved with pity, he stretched out his hand and touched him, and said to him, "I will; be clean." 42 And immediately the leprosy left him, and he was made clean. 43 And he sternly charged him, and sent him away at once, 44 and said to him, "See that you say nothing to any one; but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, for a proof to the people." 45 But he went out and began to talk freely about it, and to spread the news, so that Jesus could no longer openly enter a town, but was out in the country; and people came to him from every quarter.

**Meditation:** Do you seek the Lord Jesus with expectant faith? No one who sought Jesus out was refused his help. Even the untouchables and the outcasts of Jewish society found help in him. Unlike the people of Jesus' time who fled at the sight of a leper, Jesus touched the leper who approached him and he made him whole and clean. Why was this so remarkable? Lepers were outcasts of society. They were driven from their homes and communities and left to fend for themselves. Their physical condition was terrible as they slowly lost the use of their limbs and withered away. They were not only shunned but regarded as "already dead" even by their relatives. The Jewish law forbade anyone

**Thứ Năm 11-1 Chúa Giêsu có thể làm cho tôi được sạch**

**Mc 1,40-45**

40 Có người bị phong hủi đến gặp Người, anh ta quỳ xuống van xin rằng: "Nếu Ngài muốn, Ngài có thể làm cho tôi được sạch." 41 Người chạnh lòng thương giơ tay đụng vào anh và bảo: "Tôi muốn, anh sạch đi!" 42 Lập tức, chứng phong hủi biến khỏi anh, và anh được sạch. 43 Nhưng Người nghiêm giọng đuổi anh đi ngay, 44 và bảo anh: "Coi chừng, đừng nói gì với ai cả, nhưng hãy đi trình diện tư tế, và vì anh đã được lành sạch, thì hãy dâng những gì ông Mô-sê đã truyền, để làm chứng cho người ta biết." 45 Nhưng vừa ra khỏi đó, anh đã bắt đầu rao truyền và tung tin ấy khắp nơi, đến nỗi Người không thể công khai vào thành nào được, mà phải ở lại những nơi hoang vắng ngoài thành. Và dân chúng từ khắp nơi kéo đến với Người.

**Suy niệm:** Bạn có tìm kiếm Chúa Giêsu với một đức tin kiên vững không? Không ai đến tìm kiếm sự trợ giúp của Đức Giêsu mà bị từ chối. Thậm chí những người không thể đụng chạm và bị bỏ rơi của xã hội Dothái đã tìm được sự trợ giúp nơi Người. Không giống như những người cùng thời, những người mới gặp thấy người cùi đã bỏ chạy, Đức Giêsu đã đụng chạm tới người cùi đến với Người và chữa cho anh ta lành sạch hoàn toàn. Tại sao điều này lại quá ấn tượng? Thừa bởi vì những người cùi là những người bị xã hội ruồng bỏ. Họ bị đuổi ra khỏi nhà và cộng đoàn, tự lo liệu lấy cho mình. Điều kiện thể lý của họ rất tồi tệ khi họ dần dần mất hết tay chân và chết dần chết mòn. Họ không chỉ bị người ta xa tránh và còn bị coi như "những người đã chết", kể cả người thân của họ cũng nghĩ vậy. Luật Dothái cấm người ta đụng hay

from touching or approaching a leper, lest ritual defilement occur.

This leper did something quite remarkable. He approached Jesus confidently and humbly, expecting that Jesus could and would heal him. Normally a leper would be stoned or at least warded off if he tried to come near a rabbi. Jesus not only grants the man his request, but he demonstrates the personal love, compassion, and tenderness of God in his physical touch. The medical knowledge of his day would have regarded such contact as grave risk for incurring infection. Jesus met the man's misery with compassion and tender kindness. He communicated the love and mercy of God in a sign that spoke more eloquently than words. He touched the man and made him clean - not only physically but spiritually as well.

How do you approach those who are difficult to love, or who are shunned by others because they are deformed or have some defect? Do you show them kindness and offer them mercy and help as Jesus did? The Lord is always ready to show us his mercy and to free us from whatever makes us unclean, unapproachable, or unloving towards others.

Lord Jesus, inflame my heart with your love and make me clean and whole in body, mind, and spirit. May I never doubt your love nor cease to tell others of your mercy and compassion."

tới gần người cùi, kéo sự ô uế theo nghi thức xảy ra.

Người cùi này đã làm điều gì đó hết sức ấn tượng. Anh đến gần Đức Giêsu một cách tin tưởng và khiêm tốn, với hy vọng rằng Đức Giêsu có thể và sẽ chữa lành cho anh. Thông thường, một người cùi có thể bị ném đá hay bị người ta xa lánh nếu họ cố tình đến gần một vị thầy Rabbi. Đức Giêsu không những đáp ứng lời thỉnh cầu của anh, mà Người còn chứng tỏ tình yêu cá vị, lòng trắc ẩn, và sự khoan dung của Thiên Chúa trong việc đụng chạm của Người về mặt thể lý. Sự hiểu biết về y khoa thời Đức Giêsu chắc hẳn cho rằng việc đụng chạm như thế là một điều hết sức nguy hiểm về sự nhiễm trùng không thể chữa được. Đức Giêsu đã nhìn nỗi đau khổ của người này với lòng trắc ẩn và tình yêu thương dịu hiền. Người liên kết tình yêu và lòng thương xót của Thiên Chúa trong một dấu chỉ còn hùng hồn hơn cả lời nói ngàn lần. Người đụng chạm đến anh ta và chữa cho anh ta được sạch - không chỉ về phần thể lý, mà cả về phần tâm linh nữa.

Làm thế nào bạn đến gần những người thật khó thương hay những người bị người ta xa lánh, bởi vì họ bị biến dạng hay có một vài khuyết điểm nào đó? Bạn có bày tỏ lòng tốt và lòng thương xót để giúp đỡ họ như Đức Giêsu đã làm không? Chúa luôn sẵn sàng bày tỏ lòng thương xót của Người cho chúng ta và giải thoát chúng ta khỏi mọi thứ làm cho chúng ta ra ô uế, không thể đến gần, hay đáng ghét đối với người khác.

Lạy Chúa Giêsu, xin đốt cháy tâm hồn con với tình yêu của Chúa và thanh tẩy toàn bộ thân xác, lý trí, và tâm hồn con. Chớ gì con không bao giờ nghi ngờ tình yêu của Chúa và không ngừng nói cho người khác biết về lòng thương xót và trắc ẩn của Chúa.



**Thứ Năm, 11-1-2024. Tuần 1 Thường Niên. Năm B**

**Thursday, January-11-2024. Year B**

**Nguồn:** the word among us

**1 Sm 4, 1-11**

**1 Samuel 4:1-11**

**Chúng ta hãy đi đem hòm bia giao ước về (1 Samuel 4:3)**

Raising children can be demanding at times. As a parent, you want to help them grow in virtue, but they just want their own way. You teach them to say “please” and to be polite, but they shout “please” like a magic word to get what they want. They overlook your larger purpose—and the love that lies behind it.

This relationship of parent and child illustrates God’s patient work with Israel. God chose a people, formed them in his commands, and gave them a homeland, but he also had a larger aim. He wanted them to walk in his ways so that they could be a light to the surrounding nations. Often, however, the Israelites missed this bigger purpose.

That’s what happened in today’s first reading. In the desert, God had showed them that he could provide everything for them; they needed only to rely on him. But once they arrived in the Promised Land, they started fearing their enemies and stopped obeying the Lord. They put up pagan idols in their homes (1 Samuel 7:3-4). They looked to the nations for wisdom rather than looking to the Lord. Even the priests sinned and used their authority to enrich themselves (2:12-17).

Then, when Philistines attacked, the Israelites said, “Let us fetch the ark” (1 Samuel 4:3). They thought they could use the ark—the home of God’s presence and the sign of his covenant with them—like a “magic wand,” without keeping the covenant. The results were disastrous: Israel was defeated, and the ark was

Đôi khi việc nuôi dạy con cái có thể đòi hỏi nhiều nỗ lực. Là cha mẹ, bạn muốn giúp chúng lớn lên về mặt nhân đức, nhưng chúng chỉ muốn làm theo cách riêng của mình. Bạn dạy chúng nói “làm ơn” và lịch sự, nhưng chúng lại hét “làm ơn” như một từ thần kỳ để đạt được điều chúng muốn. Chúng phớt lờ mục đích lớn hơn của bạn - và tình yêu ẩn sau nó.

Mối liên hệ cha mẹ và con cái này minh họa cho công việc kiên nhẫn của Chúa đối với dân Israel. Thiên Chúa đã chọn một dân tộc, hình thành họ theo mệnh lệnh của Ngài và ban cho họ một quê hương, nhưng Ngài cũng có một mục tiêu lớn hơn. Ngài muốn họ đi theo đường lối của Ngài để họ có thể trở thành ánh sáng cho các quốc gia xung quanh. Tuy nhiên, thường thì dân Israel đã bỏ lỡ mục đích lớn lao hơn này.

Đó là điều đã xảy ra trong bài đọc một hôm nay. Trong sa mạc, Thiên Chúa đã cho họ thấy rằng Ngài có thể chu cấp mọi thứ cho họ; họ chỉ cần dựa vào Ngài. Nhưng khi đến Đất Hứa, họ bắt đầu sợ hãi kẻ thù và thôi vâng lời Chúa. Họ trưng bày các thần tượng ngoại giáo trong nhà mình (1Sm 7,3-4). Họ nhìn vào các quốc gia để tìm kiếm sự khôn ngoan hơn là nhìn vào Chúa. Ngay cả các thầy tế lễ cũng phạm tội và sử dụng quyền hành để làm giàu cho mình (2,12-17).

Sau đó, khi người Phi-li-tin tấn công, dân Israel nói: “Chúng ta hãy đi lấy hòm giao ước về” (1Sm 4,3). Họ nghĩ rằng họ có thể sử dụng hòm giao ước - ngôi nhà hiện diện của Thiên Chúa và dấu hiệu giao ước của Ngài với họ - như một “cây đũa thần” mà không cần phải tuân giữ giao ước. Kết quả thật thảm hại: Israel

lost.

Just as God loved Israel, he loves us. He calls us to be his children and to obey his commands from our heart, both for our own blessing and so that we can be a light to the world. That's his larger purpose behind his covenant with us. But too often, we don't see the big picture. We bargain with God. We obey him to avoid punishment and get the blessings that we want. This is a bit like trying to "fetch the ark" to win some small prize. All the while, the greatest prize, God himself, is in the ark.

God himself is with you today. Like a good parent, he didn't give up on the Israelites, and he won't give up on you.

"Lord, thank you for your patience with me. You are my treasure."

bị đánh bại và hòm giao ước bị mất.

Giống như Thiên Chúa yêu thương Israel, Ngài yêu thương chúng ta. Ngài kêu gọi chúng ta trở thành con cái của Ngài và tuân theo mệnh lệnh của Ngài từ tấm lòng, vừa vì phước lành của chúng ta vừa để chúng ta có thể trở thành ánh sáng cho thế giới. Đó là mục đích lớn hơn của anh ấy đằng sau giao ước của anh ấy với chúng ta. Nhưng chúng ta thường không nhìn thấy được bức tranh toàn cảnh. Chúng ta mặc cả với Chúa. Chúng ta vâng lời Ngài để tránh bị trừng phạt và nhận được những ân phước như ý muốn. Điều này hơi giống việc cố gắng "lấy chiếc hòm về" để giành được một giải thưởng nhỏ nào đó. Trong khi đó, phần thưởng lớn nhất, chính Chúa, vẫn ở trong hòm giao ước.

Chính Chúa ở cùng bạn hôm nay. Giống như một người cha mẹ tốt, Ngài đã không từ bỏ dân Israel và Ngài sẽ không từ bỏ bạn.

Lạy Chúa, con cảm ơn Chúa đã kiên nhẫn với con. Chúa là kho báu của con.

**Mc 1,40-45**

**Mark 1:40-45**

*Người cùi đến với Ngài, quỳ xuống và cầu xin Ngài (Mc 1,40)*

Under Jewish law, a person with leprosy wasn't supposed to approach another person without a warning that he was coming. Yet the man in today's Gospel reading not only came to Jesus but knelt down before him. He was clearly taking a risk. Why? Because he believed that Jesus could heal him.

This man's humility and expectant faith provided the opening for Jesus to heal him—not only physically but emotionally and spiritually as well. Imagine the way the Lord might have looked into the man's eyes as he

Theo luật Do Thái, một người mắc bệnh phong không được đến gần người khác mà không có cảnh báo rằng người đó sẽ đến. Tuy nhiên, người cùi trong bài Tin mừng hôm nay không chỉ đến với Chúa Giêsu mà còn quỳ xuống trước mặt Ngài. Rõ ràng là anh ta đang mạo hiểm. Tại sao? Vì anh tin rằng Chúa Giêsu có thể chữa lành cho mình.

Sự khiêm nhường và đức tin mong đợi của người cùi này đã tạo cơ hội để Chúa Giêsu chữa lành cho anh ta - không chỉ về thể chất mà còn về mặt tình cảm và tâm linh nữa. Hãy tưởng tượng cách Chúa có thể đã nhìn vào mắt người cùi khi anh ta quỳ xuống trước mặt



kneled before him. The love and compassion in his gaze, the touch of his hand, and his words, “I do will it,” signified that Jesus received not only this man’s body but his heart, his whole person (Mark 1:41). Jesus loved him completely; he saw more than a man with leprosy; he saw a beloved child of God.

We don’t suffer from leprosy, but we are all in need of Jesus’ healing touch. We might be suffering from physical sickness, but we might also be struggling with a spiritual or emotional problem like fear, anxiety, a sinful habit, or trauma from the past. And we long for what the man with leprosy received: healing, acceptance, and God’s unconditional love and mercy.

The good news is that when you come to Jesus in humility and with faith, you can have just as tender an exchange with him as the man in today’s Gospel did. Jesus is already “moved with pity” for you, and he wants you to experience his personal love for you (Mark 1:41).

So tell Jesus about your pain—be it physical, emotional, or spiritual. Ask him questions and share your thoughts and feelings with him. This is how you “kneel down” with humble faith. Then ask him to heal you. Keep acknowledging your need and keep asking in faith. Your troubles may not dissolve instantly, but Jesus will pour his love into every area of your heart that is hurting. His love is the core healing we all need and desire, and this love will heal you, perhaps in ways you can’t even imagine.

Ngài. Tình yêu thương và lòng trắc ẩn trong cái nhìn, cái chạm tay và lời nói của Ngài: “Tôi sẽ làm theo ý anh” biểu thị rằng Chúa Giêsu không chỉ đón nhận thể xác của người cùi này mà còn cả trái tim anh ta, cả con người của anh ta nữa (Mc 1,41). Chúa Giêsu đã yêu thương anh hoàn toàn; Ngài nhìn thấy nhiều hơn một người bị bệnh phong hủi; Ngài đã nhìn thấy một đứa con yêu dấu của Thiên Chúa.

Chúng ta không bị bệnh phong cùi, nhưng tất cả chúng ta đều cần sự cứu chữa của Chúa Giêsu. Chúng ta có thể đang phải chịu đựng bệnh tật về thể lý, nhưng chúng ta cũng có thể đang phải vật lộn với một vấn đề tinh thần hoặc cảm xúc như sợ hãi, lo lắng, một thói quen tội lỗi hoặc chấn thương trong quá khứ. Và chúng ta khao khát những gì người mắc bệnh phong cùi nhận được: sự chữa lành, sự chấp nhận, tình yêu thương và lòng thương xót vô điều kiện của Thiên Chúa.

Tin mừng là khi bạn đến với Chúa Giêsu trong sự khiêm nhường và với đức tin, bạn có thể trao đổi với Ngài một cách dịu dàng như người phong cùi trong Tin mừng hôm nay đã làm. Chúa Giêsu đã “động lòng thương xót” đối với bạn, và Ngài muốn bạn trải nghiệm tình yêu thương của Ngài dành cho bạn (Mc 1,41).

Vì vậy, hãy nói với Chúa Giêsu về nỗi đau khổ của bạn - có thể là thể lý, tình cảm hoặc tâm linh. Đặt câu hỏi cho Ngài và chia sẻ suy nghĩ và cảm xúc của bạn với Ngài. Đây là cách bạn “quỳ xuống” với đức tin khiêm tốn. Sau đó cầu xin Ngài chữa lành cho bạn. Tiếp tục thừa nhận nhu cầu của bạn và tiếp tục cầu xin trong niềm tin. Những muộn phiền của bạn có thể không tan biến ngay lập tức, nhưng Chúa Giêsu sẽ đổ tình yêu thương của Ngài vào mọi nơi trong trái tim bạn đang bị tổn thương. Tình yêu của Ngài là sự chữa lành tâm hồn mà tất cả chúng ta cần và mong muốn, và tình yêu này sẽ chữa lành cho bạn, có lẽ theo những cách mà bạn thậm chí không thể tưởng tượng được.

*"I kneel before you today, Lord. Come and heal me!"*

*Lạy Chúa, hôm nay con quỳ gối trước Chúa.  
Xin hãy đến và chữa lành con!*

**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.